

## POROZUMIENIE

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś  
o głównych zasadach współpracy transgranicznej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białoruś,  
zwane dalej Stronami;

kierując się zasadami zawartymi w Deklaracji o dobrym sąsiedztwie, wzajemnym zrozumieniu i współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białoruś z 10 października 1991 roku;

mając na uwadze Europejską Konwencję ramową o transgranicznej współpracy między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;

uwzględniając, że współpraca transgraniczna będzie sprzyjać zacieśnieniu stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białoruś;

świadome znaczenia, jakie ma współpraca między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw;

zdecydowane wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczynić się do postępu gospodarczego i społecznego regionów obu Państw, w tym ich obszarów przygranicznych;

uzgodniły co następuje:

## Artykuł 1

1. Dla celów niniejszego Porozumienia wymienione określenia mają następujące znaczenie:

- " współpraca transgraniczna " oznacza wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, jak również zawarcie stosownych porozumień;

- " władze regionalne " oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego Państwa, realizują zadania regionalne;

- " władze lokalne " oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego Państwa realizują zadania lokalne.

2. Strony przekażą sobie informacje potrzebne dla bliższego sprecyzowania określeń " władze regionalne " i " władze lokalne ".

## Artykuł 2

1. Centralne organy administracji obu Państw będą informować władze regionalne i lokalne o możliwościach działania tych władz w zakresie współpracy transgranicznej.

2. Strony w drodze wzajemnych uzgodnień, będą sprzyjać tworzeniu władzom regionalnym i lokalnym odpowiednich warunków dla realizacji współpracy transgranicznej.

3. Niniejsze Porozumienie nie narusza istniejących już norm regulujących współpracę transgraniczną obu Państw, w szczególności wynikających z umów międzynarodowych.

4. Niniejsze Porozumienie nie narusza uprawnień władz regionalnych i lokalnych określonych przez prawo wewnętrzne każdego z Państw.

5. Każde z Państw może w dowolnym czasie, określić części swego terytorium, przedmiot lub formy współpracy, do których niniejsze Porozumienie nie będzie miało zastosowania.

### Artykuł 3

Za wspólnym porozumieniem Strony mogą podjąć właściwe kroki w celu zmiany tych postanowień prawa wewnętrznego, które utrudniają współpracę transgraniczną.

### Artykuł 4

Strony dołożą wszelkich starań w celu doprowadzenia do rozwiązania kwestii spornych, które utrudniają współpracę transgraniczną.

## Artykuł 5

Przedmiotem współpracy transgranicznej będą w szczególności:

- rozwój regionów, miast i obszarów wiejskich,
- planowanie i gospodarka przestrzenna,
- transport i komunikacja / środki komunikacji publicznej, drogi, lotniska, drogi wodne, porty morskie i śródlądowe/
- zaopatrzenie w elektryczność, gaz ziemny i wodę,
- ochrona przyrody / parki narodowe, rezerваты, tereny wypoczynkowe/,
- ochrona środowiska / zwalczanie zanieczyszczeń wód, powietrza i gleby, budowa oczyszczalni, sieci kanalizacyjnych i urządzeń dla utylizacji odpadów/,
- współpraca przemysłowa / powiązania kooperacyjne, tworzenie wspólnych przedsiębiorstw /,
- wymiana handlowa,
- rolnictwo / rozwój kultury agrarnej, przetwórstwo i zbytnie produkcji rolnej/,
- edukacja i badania naukowe / kształcenie zawodowe, pomoc w nauczaniu języka drugiego Państwa /,
- ochrona zdrowia,
- kultura i sztuka,
- turystyka, rekreacja i sport,
- walka z przestępczością,
- wzajemna pomoc na wypadek katastrof i klęsk żywiołowych / epidemie, powodzie, pożary, katastrofy górnicze, wypadki transportowe /.

## Artykuł 6

Władze regionalne lub lokalne mogą zawierać umowy cywilno-prawne i inne w zakresie współpracy transgranicznej, określonej w artykule 1 ustęp 1 i artykule 5 niniejszego Porozumienia. Dotyczy to w szczególności umów o dostawę i świadczenie usług oraz tworzenia wspólnych przedsiębiorstw. Realizację tych umów wspomniane władze mogą powierzyć osobom fizycznym, instytucjom, przedsiębiorstwom i innym osobom prawnym zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym na terytorium danego Państwa.

## Artykuł 7

1. W celu realizacji współpracy transgranicznej Strony utworzą Polsko-Białoruską Międzyrządową Komisję Koordynacyjną do spraw Współpracy Transgranicznej, zwaną dalej "Komisją".

2. Na szczeblu regionalnym i lokalnym mogą być tworzone przez odpowiednie władze wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy transgranicznej.

## Artykuł 8

1. Zadaniem Komisji jest koordynacja ogólnych kierunków, programów i form współpracy transgranicznej oraz rozpatrywanie

kwestii spornych utrudniających tę współpracę. Komisja opracowuje także zalecenia dotyczące tworzenia wspólnych regionalnych i lokalnych organów koordynacyjnych do spraw współpracy transgranicznej.

2. Komisja spotyka się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż dwa razy do roku.

3. Komisja może zapraszać rzeczoznawców w celu zbadania poszczególnych problemów.

#### Artykuł 9

Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych pokrywa się ze środków tych władz regionalnych lub lokalnych, które delegują na te posiedzenia swoich przedstawicieli.

#### Artykuł 10

Strony zalecają wspólnym organom koordynacyjnym korzystanie z wzorów porozumień, umów cywilno-prawnych i statutów, będących załącznikami do Europejskiej Konwencji ramowej o transgranicznej współpracy między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku.

## Artykuł 11

1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z Państw i wchodzi w życie w dniu wymiany not informacyjnych o tym przyjęciu.

2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres 10 lat. Ulega ono automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia *24.04*..... 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Białoruś

